

로어언어행위에서 격식화된 표현들을 정확히 쓰기 위한 몇가지 방도

장 성 철

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 지적하시였다.

《글을 쓰거나 말을 할 때에 까다롭고 어려운 표현을 쓰는 사람이 유식한 사람이 아니라 대중이 쉽게 리해할수 있는 표현들을 쓰는 사람이 유식한 사람입니다.》

여러 문체들에서 고유하게 쓰이는 로어 어휘들은 일정한 문체론적뜻빛갈을 가진다. 바로 이러한 문체론적뜻빛갈을 가지고있는 로어어휘를 정확히 사용하지 못하면 언어행위에서 오류를 범하게 된다.

특히 공식사무문체에서 쓰이는 단어들이 일상회화문체들뿐만아니라 문학예술문체들에서도 쓰이지만 그것들을 옳게 사용하지 못하면 필요이상 말이 길어지게 되며 전달하려는 내용의 간결성을 잃게 된다.

이 글에서는 로어의 격식화된 표현이 언어행위에 미치는 영향과 그것을 극복하기 위한 방도를 분석하려고 한다.

격식화된 표현에는 공식사무문체에 고유한 뜻빛갈을 가지는 단어들뿐만아니라 일정한 단어결합들도 포함된다.

실례로 наличие, за неимением, во избежание, проживать, изымать, вышеперечисленный, имеет место 등을 들수 있다.

이와 같은 단어들을 사용하면 우선 언어행위가 표현력이 없는 언어행위로 된다.

례: При наличии желания можно многое сделать по улучшению условий труда рабочих. (바라건대 노동자들의 노동조건을 개선하기 위하여 많은것을 할수 있다.)

В настоящее время ощущается недокомплект педагогических кадров.

(최근에 교육자들의 부족을 느끼고 있다.)

또한 로어동명사들로 되어있는 격식화된 표현을 쓰면 이야기를 듣는 사람들로 하여금 더 딱딱한 감을 준다.

접미사 -ени-, -ани- 등에 의하여 조성된 동명사들(выявление, нахождение, взятие, раздутие, сомкнутие)과 접미사가 없는 동명사(пошив, угон, отгул)들은 자주 언어행위에 사무용어적뜻빛갈을 더해준다. 더우기 접두사 не-, недо-(необнаружение, невыполнение)는 사무용어적뜻빛갈을 강하게 해준다.

또한 로어의 격식화된 표현들을 쓰면 진술의 정확성을 잃게 된다.

례. Со стороны заведующего фермой В. И. Шлюка было проявлено халатное отношение к доению и кормлению коров. (목장장인 웨. 이. 슬류크한테는 젓짜기와 먹이를 소홀히 대한 태도가 발로되였다.)

우의 실례에서 실지의 의미는 책임자가 젓소들의 젓을 잘 짜지 못하고 잘 먹이지 못한것에 대하여 전달하였으나 마치도 목장장 슬류크가 젓짜기공들의 로동을 헐하게 하고 집집승의 먹이를 준비하기 위하여 아무 일도 하지 않았다는것을 이야기하려고만 하였다고 생각할수 있다.

동명사가 상의 의미를 표현할수 없기때문에 утверждение профессора(교수의 비준)와 같은 류형의 구조가 두가지 의미를 가지게 된다. 그 하나는 профессор утверждает(교수가 비준함)이고 다른 하나는 его утверждают(교수를 확인시킴)이다. 또 다른 실례로 люблю пение는 люблю петь(노래부르기를 즐긴다)라는 의

미도 있고 слушать, когда поют(노래를 부를 때 감상하기를 즐긴다)는 의미도 가지므로 정확한 진술에 대하여 판단하기가 힘들다.

또한 로어의 격식화된 표현들을 쓰게 되면 행동의 적극성을 잃게 된다.

동명사를 가진 문장들에서는 술어가 자주 피동형동사형태나 또는 재귀동사로 표현되는데 이것은 언어행위의 사무용어적뜻밖을 더해준다.

례: По окончании ознакомления с достопримечательностями туристам было разрешено их фотографирование.
(관광객들에게는 명승지를 돌아보는 일이 끝나면서 사진을 찍는것이 허락되었다.)

다른 문장구조로 바꾸어 《Туристам показали достопримечательности и решили их сфотографировать.(관광객들에게 명승지를 보여주고 사진을 찍는 것을 허락하였다.)》라고 하면 진술의 내용이 더 잘 안겨오며 듣는맛도 있다.

로어언어행위에서 격식화된 표현들을 옹계 사용하자면 무엇보다먼저 문장을 통속적으로 꾸며야 한다.

례: В браке заключается отрицательная сторона в деятельности предприятия.(오작품에는 기업활동에서의 부정적인 측면이 포함되어 있다.)

우의 문장을 다음과 같이 수정할수 있다.

Плохо, когда предприятие выпускает брак.

(기업소가 오작품을 생산하면 나쁘다.)

Брак недопустим в работе.

(생산에서 오작품을 내지 말아야 한다.)

Брак — это большое зло, с которым надо бороться.(오작품, 이것

은 투쟁하여 할 커다란 문제점이다.)

다음으로 로어동명사들의 특성을 잘 알고 사용하여야 한다.

로어에서 모든 동명사들이 다 공식사무어휘에 속하는것은 아니며 이것들은 대체로 어휘적의미와 단어조성적특성에 따르는 문체론적뜻밖같이 따라 각이하다.

사람을 나타내는 동명사들(учитель, самоучка, растеряха, задира)과 행동을 나타내는 많은 동명사들(бег, плач, игра, стирка, стрельба, бомбежка)은 격식화된 표현과는 그 어떤 공통성도 가지지 않는다.

서적어의 접미사들을 가진 동명사들을 두개의 부류로 구분할수 있다. 그 하나는 문체론적으로 중성적인것(значение, название, волнение)이다.

그중 많은 단어들에서 -ние가 -нье로 변하였으므로 이것들은 행동이 아니라 그 결과를 의미한다.

비교: печение пирогов(베이로그를 굽는 것) — сладкое печенье(단과자),
варение вишен(양벚줄이기) — вишневое варенье (양벚줄임)

다른 부류의 동명사들은 행동과 과정의 추상적인 명명으로 되면서 동사들과 밀접한 관계를 맺고있다.

례: принятие, невыявление, недопущение

우의 명사들처럼 사무용어적뜻밖같이 짙은 격식화된 표현들을 자주 사용하게 되는것은 《동사+명사합성술어》와 관계된다.

례: Это приводит к усложнению, запутыванию учета и увеличению издержек.(이것은 계산을 복잡하게 하고 헛갈리게 하며 품을 들이도록 한다.)

우의 실례문장을 다음과 같이 수정할수 있다.

Это усложняет и запутывает учет, увеличивает издержки.

다음으로 동사+명사결합구조가 격식화된 표현의 뜻빛깔을 나타내는 경우를 고려하여야 한다.

동사+명사결합문장구조들과 동사가 있는 문장구조들을 대비해보자.

예: --В январе-феврале происходит икрометание у налима.

--В январе-феврале налим мечет икру.(1-2월에는 강명태가 알쫄이를 한다.)

우의 실례에서 보는것처럼 그러한 경우들에 동명사구를 쓰는것은 합리적이지 못하며 말을 장황하게 하여 이해하기 힘들다.

그러나 이러한 현상이 문체론적뜻빛깔을 가질 때 동사대신에 동사+명사결합을 사용하는 경우들을 다 배제하면 안된다. 서적문체에서는 участвовали대신에 приняли участие를 그리고 указал대신에 дал указание를 자주 사용한다. 공식사무문체에서는 동사+명사결합들인 объявить, благодарность, принять к исполнению, наложить взыскание가 많은 비중을 차지하여 쓰인다. 이러한 경우에는 단순 동사들인 поблагодарить, исполнить, взыскать는 쓰지 못한다.

이 경우들에는 동명사들이 없이는 이루어질수 없으므로 이것들을 격식화된 표현들이라고 볼수 없다.

반대로 동사+명사결합들을 사용하면 때로는 언어행위의 표현성을 높이게 된다.

실례로 принять горячее участие결합구조는 동사 участвовать보다 더욱 풍부한 내용을 가지고있다. 즉 명사가 있을 때 규정어는 동사+명사결합에 정확한 용어적의미를 더해준다.

비교: помочь — оказать неотложную медицинскую помощь

동사대신에 동사+명사를 사용하면 동사들이 가지고있는 어휘적다의성을 제거해준다.

비교: дать гудок — гудеть

이런 구조를 사용하면 문체의 품위를 떨어뜨리지 않고 오히려 언어행위에 큰 작용을 한다.

다음으로 로어명사에서 파생된 전치사들을 잘 사용하여야 한다.

예: по линии, в разрезе, в части, в деле, в силу, в целях, в адрес, в области, в плане, на уровне, за счет

우의 전치사들은 서적문체에 널리 쓰인다. 그러나 이것들을 자주 쓰면 문장을 복잡하게 만들고 거기에 사무용어적뜻빛깔을 더해주어 서술의 손실을 가져온다. 그것은 부분적으로 명사에서 파생되어나온 전치사들이 흔히 격을 그대로 요구하는 동명사들을 쓸것을 요구하기때문이다.

예: За счет улучшения организации погашения задолженности по выплате зарплаты и пенсии, улучшения культуры обслуживания покупателей должен увеличиться товарооборот в государственных магазинах(로임과 년로보장금지불에 대한 채무를 없애는 조직사업을 개선하고 구매자들에 대한 봉사수준을 개선하려면 국영상점들에서의 상품류통이 강화되어야 한다.)

우의 문장을 다음과 같이 수정할수 있다.

Чтобы увеличить товарооборот в государственных магазинах, нужно своевременно платить зарплату и не задерживать пенсию гражданам, а также повысить культуру обслуживания покупателей.(국영상점들에서 상품류통을 개선하기 위하여서는 로임을 제때에 지불하여야 하며 공민들에 대한 년로보장금을 지연시키지 말고 구매자들의 봉사수준을 개선하여야 한다.)

명사에서 파생되어나온 로어전치사들을 잘못 사용하게 되면 자주 진술을 외곡하게 된다.

다음과 같은 두 문장들을 대비하여 보자.

레: 1. За последние десять лет в Эфиопии достигнуты достижения в деле искоренения таких извечных врагов человечества, как невежество, болезни, нищета.

2. За последние десять лет Эфиопия достигла значительных успехов в борьбе с невежеством, болезнями, нищетой.

(최근 10년동안 에티오피아는 문맹과 질병, 가난을 없애기 위한 투쟁에서 많은 성과들을 거두었다.)

우의 실례에서 보는것처럼 명사에서 파생되어나온 전치사들을 빼면 장황한 설명이 없으며 전달하려는 사상을 보다 구체적으로, 문체론적으로 정확하게 표현하게 된다.

다음으로 로어의 격식화된 표현과 표준구조를 구분하여야 한다.

표준구조는 언어행위에서 쓰이면서도 정론체에서 리용되는 수단들과 표현들을 말한다.

격식화된 표현과 달리 표준구조는 명백한 의미를 가지고 정보를 빨리 전달하면서 사상을 간결하게 표현하기때문에 부정적인 관계를 나타내지 않는다.

표준구조에는 공고한 단어결합들이 속한다.

레: Работники бюджетной сферы (예산부문의 일군들), служба занятости(취업소), международная гуманитарная помощь(국제적인 인도주의적지원), по данным из информированных источников (정보원천에서 얻은 자료에 의하면), служба быта(питания, здоровья, отдыха и т. д.)(종합편의소)

우의 실례와 같은 언어적단위들을 작가들이 흔히 잘 리용한다. 그것은 매 구체적인 경우에 새로운 표현수단들을 만들어낼 수 없기때문이다.

우리는 로어언어실천에서 제기되는 문제들에 대한 연구를 심화시켜 학생들이 옳은 방법론을 가지고 외국어를 능숙하게 활용할수 있도록 준비시키는데 적극 이바지하여야 할것이다.